

Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i sami jak kamienie żyjące, jesteście budowani [w] dom duchowy, w kapłaństwo święte, [by] wznieść duchowe ofiary, dobrze przyjęte [przez] Boga przez Jezusa Pomazańca.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i sami jak kamienie żyjące jesteście budowani w dom duchowy kapłaństwo święte by nieść duchowe ofiary bardzo godne przyjęcia Bogu przez Jezusa Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i wy sami, niczym żywe kamienie, jesteście budowani* ** (jako) dom duchowy,*** do świętego kapłaństwa,**** do składania duchowych ofiar miłych Bogu***** ** przez Jezusa Chrystusa. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i sami jak kamienie żyjące jesteście budowani (jako) dom duchowy na stan kapłaństwa* święty, (by) wznieść duchowe ofiary, bardzo godne przyjęcia (dla) Boga przez Jezusa Pomazańca. ⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i sami jak kamienie żyjące jesteście budowani (w) dom duchowy kapłaństwo święte (by) nieść duchowe ofiary bardzo godne przyjęcia Bogu przez Jezusa Pomazańca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wówczas wy sami, jako żywe kamienie, jesteście budowani niczym duchowy dom, by być świętym kapłaństwem i składać duchowe ofiary, miłe Bogu ze względu na Jezusa Chrystusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wy sami, jak żywe kamienie, jesteście budowani w duchowy dom, <i>stanowicie</i> święte kapłaństwo, aby składać duchowe ofiary, przyjemne Bogu przez Jezusa Chrystusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wy jako żywe kamienie budujcie się w dom duchowny, w kapłaństwo święte, ku ofiarowaniu duchowych ofiar, przyjemnych Bogu przez Jezusa Chrystusa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i wy jako żywe kamienie na nim się budujcie, dom duchowny, kapłaństwo święte, ku ofiarowaniu duchownych ofiar, przyjemnych Bogu przez Jezusa Chrystusa.
BT'99	Przekład	Biblia Tysiąclecia	wy również, niby żywe kamienie, jesteście budowani

¹⁾ budowani, οικοδομεῖσθε, lub: umacniani; taką samą formę przybiera tryb rozkazujący zarówno strony zwrotnej, jak i biernej, tj. budujcie się, dajcie się budować.

²⁾ <x>530 3:9</x>; <x>560 2:20-22</x>; <x>560 4:16</x>; <x>580 2:7</x>

³⁾ <x>530 3:16</x>; <x>610 3:15</x>; <x>650 3:6</x>; <x>670 4:17</x>

⁴⁾ <x>20 19:6</x>; <x>290 61:6</x>; <x>670 2:9</x>; <x>730 1:6</x>; <x>730 5:10</x>; <x>730 20:6</x>

⁵⁾ Lub: miłe widzianych przez Boga.

⁶⁾ <x>290 56:7</x>; <x>520 12:1</x>; <x>520 15:16</x>; <x>570 4:18</x>; <x>650 13:15</x>

⁷⁾ Według etymologii wyraz ten oznacza "bycie kapłanem, stanie się kapłanem".

	literacki		jako duchowa świątynia, by stanowić święte kapłaństwo, dla składania duchowych ofiar, miłych Bogu przez Jezusa Chrystusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wy sami jako kamienie żywe budujcie się w dom duchowy, w kapłaństwo święte, aby składać duchowe ofiary przyjemne Bogu przez Jezusa Chrystusa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	sami też, jak żywe kamienie, jesteście budowani jako dom duchowy dla świętego kapłaństwa, aby przez Jezusa Chrystusa składać duchowe ofiary przyjemne Bogu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Również i wy, jako żywe kamienie, służycie do budowy duchowego domu, aby stać się świętym kapłaństwem i składać duchowe ofiary, miłe Bogu dzięki Jezusowi Chrystusowi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i sami, jako żywe kamienie, budujcie się na dom należący do Ducha, by tworzyć święte kapłaństwo, by wznosić duchowe ofiary, przyjemne Bogu, za pośrednictwem Jezusa Chrystusa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I wy, jak żywe kamienie, bądźcie wbudowani w dom Ducha, a w nim, jako poświęceni kapłani, składajcie ofiary duchowe miłe Bogu, przez Jezusa Chrystusa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	sami również jak żywe kamienie budujcie swój dom duchowy, święte kapłaństwo, aby przez Jezusa Chrystusa składać ofiary duchowe, miłe Bogu!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ви самі, мов живе каміння, будуйтеся на духовний дім, на святе священство, щоб принести духовні жертви, приємні Богові, через Ісуса Христа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wy sami jak żyjące odłamki Skały jesteście układani na duchową siedzibę, święte kapłaństwo; by z powodu Jezusa Chrystusa przynieść duchowe ofiary, godne przyjęcia przez Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	wy sami jako żywe kamienie jesteście budowani w duchowy dom, aby być kohanim, zastrzeżonymi dla Boga, abyście składali duchowe ofiary przyjemne Mu przez Jeszuc Mesjasza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wy sami też niczym żywe kamienie jesteście budowani jako duchowy dom, abyście stanowili święte kapłaństwo, żeby składać duchowe ofiary godne przyjęcia przez Boga za pośrednictwem Jezusa Chrystusa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wy również jesteście żywymi kamieniami, z których powstaje duchowy dom. Jesteście świętymi kapłanami, którzy—dzięki Jezusowi Chrystusowi—składają duchowe ofiary, podobające się Bogu.